

きは、銀行は、次の目的のため、一年につき加盟国の応募総額の一パーセントを限度として、請求払資本の払込みを(1)に規定する払込みに追加して請求することができる。

(a) 銀行が保証をした貸付けで債務者が当該債務を履行していないものに係る元本のうち返済されていないものの額の全部又は一部に係る銀行の債務を期限前返済その他の方法により履行すること。

(b) 銀行自身の借入れのうち返済されていないものの額の全部又は一部に係る銀行の債務を買戻しその他の方法により履行すること。

第二十二條 特別基金のための借入れに係る債務履行の方法

特別基金に属する特別財源に繰り入れるための資金の借入れに係る債務の履行としての支払には、

- (i) まず、支払のために当該特別基金に設定される準備金を充て、
- (ii) 次に、当該特別基金に属する特別財源のうち利用可能なその他の資産を充てる。

第四章 借入れその他の権限

第二十三條 一般的権限

銀行は、この協定において別に規定する権限のほか、次の権

default; and

(b) To repurchase, or otherwise discharge, its liability on all or part of its own outstanding borrowing.

Article 22

Methods of Meeting Liabilities on Borrowings for Special Funds

Payments in satisfaction of any liability in respect of borrowings of funds for inclusion in the special resources appertaining to a Special Fund shall be charged:

- (i) First, against any reserve established for this purpose for or within the Special Fund concerned; and
- (ii) Then, against any other assets available in the special resources appertaining to that Special Fund.

CHAPTER IV

BORROWING AND OTHER ADDITIONAL POWERS

Article 23

General Powers

限を有する。

- (a) 加盟国内又は加盟国外において資金を借り入れること及び銀行の決定する見返り担保その他の担保をその借入れに關連して提供すること。この場合において、いつでも、
- (i) 銀行は、その債務証券を加盟国の市場において売却するのに先立ち、当該加盟国の承認を得なければならぬ。
- (ii) 銀行は、その債務証券を加盟国の通貨をもつて表示するときは、当該加盟国の承認を得なければならない。
- (iii) 銀行は、適宜、通常資本財源に繰り入れる借入資金を他のいずれの通貨にも制限を受けることなく交換することができることにつき、(i)及び(ii)に規定する加盟国の承認を得なければならない。
- (b) 銀行が発行し、保証をし又は投資した証券を売買すること。この場合において、銀行は、当該証券の売買がされる領域の属する加盟国の承認を得なければならない。
- (c) 銀行の投資した証券の売却を容易にするため当該証券の保証をし又はこれを引き受けること。
- (d) 銀行の業務上必要なものではない資金を銀行の決定する債務証券に投資すること及び銀行が年金又はこれに類する目的に充てるために保有する資金を市場性のある証券に投資すること。
- (e) 銀行の業務に伴う活動、特に、銀行の目的に役立ちかつ銀行の任務の範囲内と認められる融資のための借款団の結成を促進する活動を行うこと。
- (f) (i) 銀行の目的に役立ちかつ銀行の任務の範囲内と認めら

アフリカ開発銀行設立協定

In addition to the powers provided elsewhere in this Agreement, the Bank shall have power to:

- (a) Borrow funds in member countries or elsewhere, and in that connexion to furnish such collateral or other security as it shall determine provided always that:
- (i) Before making a sale of its obligations in the market of a member, the Bank shall have obtained its approval;
- (ii) Where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval; and
- (iii) Where the funds to be borrowed are to be included in its ordinary capital resources, the Bank shall have obtained, where appropriate, the approval of the members referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) of this paragraph that the proceeds may be exchanged for any other currency without any restrictions;
- (b) Buy and sell securities the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested provided always that it shall have obtained the approval of any member in whose territory the securities are to be bought or sold;
- (c) Guarantee or underwrite securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (d) Invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine and invest funds held by the Bank for pensions or similar purposes in marketable securities;
- (e) Undertake activities incidental to its operations such as, among others, the promotion of consortia for financing which serves the purpose of the Bank and comes within its functions;
- (f) Provide all technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions; and
- (ii) Where expenditure incurred by such a service is not reimbursed, charge the net income of the Bank therewith and, in the first five years of its operations, use up to one per cent of its paid-up capital on such expenditure; provided always that the total expenditure of the Bank on such services in each year of that period does not exceed one-fifth of that percentage; and
- (g) Exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

れるすべての技術的な助言及び援助を与えること。

(ii) (i)の規定による役務に伴つて生ずる支出が回収されない場合には、当該支出につき銀行の純益により負担すること。銀行は、その業務の開始の後最初の五年間は、払込資本のパーセントまでを当該支出のために使用することができ。ただし、当該期間内の各年における当該役務に係る銀行の総支出額は、この率の五分の一に相当する額を超えてはならない。

(g) 銀行の目的の達成及び任務の遂行を促進するために必要な又は望ましいその他の権限をこの協定の規定に適合する範囲内で行使すること。

第二十四条 借入れに関する特別の権限

(1) 銀行は、いずれの域内加盟国に対しても、他の加盟国の領域において実施される事業計画に必要な物品又は役務であつて当該域内加盟国において生産され又は当該域内加盟国により提供されるものに係る支出を賄うための額を当該域内加盟国の通貨で銀行に貸し付けるよう要請することができる。

(2) 域内加盟国は、銀行に対する貸付けが自国の経済的及び財政的困難を引き起こし又は更に悪化させるおそれがあると認める場合を除くほか、(1)の規定による銀行の要請に応ずる。貸付けの期間は、銀行と合意する期間であつて貸付けに係る資金で賄われることが予定されている事業計画の存続期間に關連づけられているものとする。

(3) この条の規定により域内加盟国が銀行に対して行ふ貸付け

Special Borrowing Powers

Article 24

(1) The Bank may request any regional member to loan amounts of its currency to the Bank in order to finance expenditure in respect of goods or services produced in the territory of that member for the purpose of a project to be carried out in the territory of another member.

(2) Unless the regional member concerned invokes economic and financial difficulties which, in its opinion, are likely to be provoked or aggravated by the granting of such a loan to the Bank, that member shall comply with the request of the Bank. The loan shall be made for a period to be agreed with the Bank, which shall be in relation to the duration of the project which the proceeds of that loan are designed to finance.

(3) Unless the regional member agrees otherwise, the aggregate amount outstanding in respect of its loans made to the Bank pursuant to this article shall not, at any time, exceed the equivalent of the amount of its subscription to the capital stock of the Bank.

(4) Loans to the Bank made pursuant to this article shall bear interest, payable by the Bank to the lending member, at a rate which shall correspond to the average rate of interest paid by the Bank on its borrowings for Special Funds during a period of one year preceding

の残高の合計額は、いかなる時点においても、銀行の資本に對する当該域内加盟国の応募額に等しい額を超えてはならない。ただし、当該域内加盟国が別段の合意をするときは、この限りでない。

(4) この条の規定により銀行に対して行われる貸付けについては、銀行から貸付加盟国に利子が支払われるものとし、利子の率は、貸付契約の締結前一年の期間に特別基金の借入れについて銀行の支払つた利子の率の平均に相当する率とする。もつとも、この率は、いかなる場合においても、随時総務会の定める最高の率を超えてはならない。

(5) 銀行は、貸付加盟国の通貨又は当該貸付加盟国の受け入れることのできる通貨で、貸し付けられた額を返済し、かつ、貸付けに係る利子を支払う。

(6) この条の規定により銀行の取得するすべての財源は、特別基金を構成する。

第二十五条 証券面に記載される注意事項

銀行が発行し又は保証をする各証券の証券面には、各証券に係る債務がいかなる政府の債務でもない旨の目につきやすい記載を行う。ただし、当該債務が実際にいずれかの特定の政府の債務である場合には、その旨の記載を行う。

第二十六条 通貨の評価及び交換可能性の決定

この協定の下で次の評価又は決定が必要となる場合には、銀

アフリカ開発銀行設立協定

the conclusion of the loan agreement. This rate shall in no event exceed a maximum rate which the Board of Governors shall determine from time to time.

(5) The Bank shall repay the loan, and pay the interest due in respect thereof, in the currency of the lending member or in a currency acceptable to the latter.

(6) All resources obtained by the Bank by virtue of the provisions of this article shall constitute a Special Fund.

Article 25

Warning to be Placed on Securities

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless it is in fact the obligation of a particular government in which case it shall so state.

Article 26

Valuation of Currencies and Determination of Convertibility

Whenever it shall become necessary under this Agreement:

通貨の評価及び交換可能性の決定

証券面に記載される注意事項

行は、国際通貨基金との協議の上、当該評価又は決定を合理的に行う。

- (i) 他の通貨、金又は第五条(1)(b)に定める計算単位によるいずれかの通貨の評価
- (ii) いずれかの通貨が交換可能であるかないかについての決定

第二十七条 通貨の使用

通貨の使用

- (1) 加盟国は、銀行又は銀行に係る受益人が次のものを支払（支払の場所を問わない。）のために保有し又は使用することに対し、いかなる制限も維持し又は課することができない。
 - (a) 銀行の資本に対する応募額の払込みにより銀行が加盟国から受領する金又は交換可能通貨
 - (b) (a)の金又は交換可能通貨で買い入れる加盟国の通貨
 - (c) 銀行が第二十三条(a)の規定に基づきその通常資本財源に繰り入れるために行う借入れによつて取得する通貨
 - (d) 銀行が(a)から(c)までのいずれかの資金により行つた貸付け若しくは投資に係る元本、利子、配当若しくは手数料の支払として又は銀行がした保証に係る保証手数料若しくは保証料の支払として銀行の受領する金又は通貨
 - (e) 第四十二条の規定に従つて行われる銀行の純益の分配として加盟国が銀行から受領する通貨であつて自国通貨以外のもの
- (2) 加盟国は、銀行又は銀行に係る受益人が銀行の受領する加盟国の通貨のうち(1)に掲げるもの以外のものを支払（支払の

- (i) To value any currency in terms of another currency, in terms of gold or of the unit of account defined in paragraph (1)(b) of article 5 of this Agreement, or
 - (ii) To determine whether any currency is convertible,
- such valuation or determination, as the case may be, shall be reasonably made by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

Article 27

Use of Currencies

- (1) Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere, of the following:
 - (a) Gold or convertible currencies received by the Bank in payment of subscriptions to the capital stock of the Bank from its members;
 - (b) Currencies of members purchased with the gold or convertible currencies referred to in the preceding sub-paragraph;
 - (c) Currencies obtained by the Bank by borrowing, pursuant to paragraph (a) of article 23 of this Agreement, for inclusion in its ordinary capital resources;
 - (d) Gold or currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments made out of any of the funds referred to in sub-paragraphs (a) to (c) or in payment of commissions or fees in respect of guarantees issued by the Bank; and
 - (e) Currencies, other than its own, received by a member from the Bank in distribution of the net income of the Bank in accordance with article 42 of this Agreement.
- (2) Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments anywhere, of currency of a member received by the Bank which does not come within the provisions of the preceding paragraph, unless:
 - (a) That member declares that it desires the use of such currency to be restricted to

場所を問わない。)のために保有し又は使用することに対し、いかなる制限も維持し又は課することができない。ただし、次の場合は、この限りでない。

- (a) 加盟国が当該通貨の使用を自国において生産される物品又は自国により提供される役務に係る支払に制限することを希望する旨表明する場合
- (b) 当該通貨が銀行の特別財源の一部を構成し、かつ、その使用について特別の規則によることが条件とされている場合
- (3) 加盟国は、銀行が通常資本財源により行つた直接貸付けにつき返済を受けることにより得る通貨を約定返済若しくは期限前返済又は銀行の債務証書の全部若しくは一部の買戻しを行うために銀行が保有し又は使用することに対し、いかなる制限も維持し又は課することができない。
- (4) 銀行は、自己の保有する金を加盟国の通貨の買入れのため及び自己の保有する通貨を当該通貨以外の加盟国の通貨の買入れのために使用しない。ただし、次の場合は、この限りでない。
 - (a) 銀行の現存の債務を履行するために使用する場合
 - (b) 加盟国の総投票権数の三分の二以上の多数による議決で理事会の行ふ決定に基づいて使用する場合

第二十八条 銀行の保有通貨の価値の維持

- (1) 加盟国の通貨の平価が第五条(1)(b)の規定による計算単位換算によれば引き下げられることとなつた場合又は加盟国の通

アフリカ開発銀行設立協定

payments for goods or services produced in its territory; or

- (b) Such currency forms part of the special resources of the Bank and its use is subject to special rules and regulations.
- (3) Members may not maintain or impose any restrictions on the holding or use by the Bank, for making amortization or anticipatory payments or for repurchasing - in whole or in part - its obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made out of its ordinary capital resources.
- (4) The Bank shall not use gold or currencies which it holds for the purchase of other currencies of its members except:
 - (a) In order to meet its existing obligations; or
 - (b) Pursuant to a decision of the Board of Directors adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the members.

Article 28

Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank

- (1) Whenever the par value of the currency of a member is reduced in terms of the unit of account defined in paragraph (1)(b) of article 5 of this Agreement, or its foreign

貨の外国為替相場が著しく下落したと銀行が認める場合には、当該加盟国は、自国の応募分の払込みにより銀行の保有しているすべての自国通貨の価値を維持するために必要な自国通貨の額を、相当の期間内に銀行に支払う。

(2) 加盟国の通貨の平価が(1)の計算単位換算によれば引き上げられることとなった場合又は加盟国の通貨の外国為替相場が著しく高騰したと銀行が認める場合には、銀行は、当該加盟国の応募分の払込みにより銀行の保有しているすべての当該加盟国の通貨の価値を調整するために必要な当該加盟国の通貨の額を、相当の期間内に当該加盟国に支払う。

(3) 銀行は、すべての加盟国の通貨の平価について一律の割合による変更が行われた場合には、この条の規定を適用しないことができる。

第五章 組織及び運営

第二十九条 総務会の権限

(1) 銀行のすべての権限は、総務会に属する。特に、総務会は、銀行の融資政策に関して全般的な指示を行う。

(2) 総務会は、そのすべての権限を理事会に委任することができる。ただし、次の権限を除く。

- (a) 銀行の授權資本を減額すること。
- (b) 特別基金を設定し又は特別基金の管理を引き受けること。

(c) 独立国の地位を得ていないアフリカ諸国の当局との協力

exchange value has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, that member shall pay to the Bank within a reasonable time an amount of its currency required to maintain the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

(2) Whenever the par value of the currency of a member is increased in terms of the said unit of account, or its foreign exchange value has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall pay to that member within a reasonable time an amount of that currency required to adjust the value of all such currency held by the Bank on account of its subscription.

(3) The Bank may waive the provisions of this article where a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members takes place.

CHAPTER V

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 29

Board of Governors: Powers

(1) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. In particular, the Board shall issue general directives concerning the credit policy of the Bank.

(2) The Board of Governors may delegate to the Board of Directors all its powers except the power to:

- (a) Decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (b) Establish or accept the administration of Special Funds;

(c) Authorize the conclusion of general arrangements for cooperation with the

のための一般的な取極、銀行の加盟国の地位を取得して、い
ないアフリカ諸国の政府との協力のための一般的な協定又
は他の政府若しくは他の国際機関との協力のための一般
な協定の締結について承認すること。

(d) 理事会の勧告に基づいて総裁の報酬及び勤務条件を定め
ること。

(e) 理事及び理事代理の報酬を定めること。

(f) 銀行の貸借対照表及び損益計算書を証明する外部の会計
検査専門家を選定すること並びに銀行の運営全般について
審査し及び報告するために必要な他の専門家を選定するこ
と。

(g) 会計検査専門家の報告を検討した上、銀行の貸借対照表
及び損益計算書を承認すること。

(h) この協定において明示的に総務会に付与されたその他の
権限を行使すること。

(3) 総務会は、(2)の規定に基づいて理事会に委任したいかなる
事項についても職権を行使するための完全な権限を保有す
る。

第三十条 総務会の構成

(1) 各加盟国は、総務会に代表者を出すものとし、総務一人及
び総務代理一人を任命する。総務及び総務代理は、経済及び
金融に関する問題について最高水準の能力及び広い経験を有
する者でなければならず、かつ、加盟国の国民でなければな
らない。総務及び総務代理は、五年間在任するものとする。

アフリカ開発銀行設立協定

authorities of African countries which have not yet attained independent status or of
general agreements for co-operation with African Governments which have not yet
acquired membership of the Bank, as well as of such agreements with other Governments
and with other international organizations;

(d) Determine, on the recommendation of the Board of Directors, the remuneration
and conditions of service of the President of the Bank;

(e) Determine the remuneration of directors and their alternates;

(f) Select outside auditors to certify the General Balance Sheet and the Statement of
Profit and Loss of the Bank and to select such other experts as may be necessary to
examine and report on the general management of the Bank;

(g) Approve, after reviewing the report of the auditors, the General Balance Sheet
and Statement of Profit and Loss of the Bank; and

(h) Exercise such other powers as are expressly provided for that Board in this Agree-
ment.

(3) The Board of Governors shall retain full powers to exercise authority over any
matter delegated to the Board of Directors pursuant to paragraph (2) of this article.

Article 30

Board of Governors: Composition

(1) Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one
governor and one alternate governor. They shall be persons of the highest competence and
wide experience in economic and financial matters and shall be nationals of the member
States. Each governor and alternate shall serve for five years, subject to termination of
appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member.
No alternate may vote except in the absence of his principal. At its annual meeting, the

が、加盟国は、任意にその任命したこれらの者を解任し又は再任することができる。総務代理は、総務が不在である場合を除くほか、投票することができない。総務会は、年次会合において総務のうちの一人を議長として指名するものとし、議長は、総務会の次の年次会合において議長が選出されるまで在任する。

- (2) 総務及び総務代理は、その資格においては、銀行から報酬を受けない。ただし、銀行は、総務及び総務代理に対しこれらの者が会合への出席に際して負担する費用のうち合理的と認められるものを支給することができる。

第三十一条 総務会の手続

- (1) 総務会は、年次会合のほか、総務会が決定し又は理事会が招集する会合を開催する。総務会の会合は、五の加盟国又は加盟国の総投票権数の四分の一を有する加盟国が要請したときは、理事会が招集する。総務会のすべての会合は、域内加盟国において開催する。

- (2) 総務会のいかなる会合においても、加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表する総務又は総務代理の過半数をその定足数とする。この定足数には、域内加盟国の総務又は総務代理の過半数及び域外加盟国の総務又は総務代理の少なくとも二人を含まなければならない。総務会が域外加盟国の総務又は総務代理の出席に関する定足数の要件を総務会の会合の初日から二日以内に満たすことができなかつた場合には、当該定足数の要件は、免除される。

Board shall designate one of the governors as Chairman who shall hold office until the election of the Chairman at the next annual meeting of the Board.

- (2) Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

Article 31

Board of Governors: Procedure

- (1) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by five members of the Bank, or by members having one-quarter of the total voting power of the members. All meetings of the Board of Governors shall be held in regional member countries.

- (2) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of governors or their alternates, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include a majority of the governors or their alternates of regional members and at least two governors or their alternates of nonregional members. If the Board of Governors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of nonregional governors or their alternates within two days of the date set for the meeting, the said sub-quorum requirement may be waived.

- (3) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such action advisable, obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

- (4) The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may

- (3) 総務会は、規則を設けることにより、理事会が適當と認めるときに総務会の会合を要請することなく特定の問題に関する総務の表決を得る手続を定めることができる。
- (4) 総務会及び、権限を与えられた範囲内で、理事会は、銀行の業務を運営するために必要な又は適當な補助機關を設置し及び規則を採択することができる。

第三十二条 理事会の権限

- 第二十九条に定める総務会の権限を害することなく、理事会は、銀行の業務全般を運営する責任を有し、このため、この協定により明示的に与えられる権限のほか、総務会から委任されるすべての権限、特に、次の権限を行使する。
- (a) 総裁の勧告を受けて、一人又は二人以上の副総裁を任命すること及び副総裁の勤務条件を定めること。
- (b) 総務会の作業を準備すること。
- (c) 総務会の全般的な指示の範囲内で、銀行の行う個々の直接貸付け、保証、株式又は持分への投資及び資金の借入れに関する決定を行うこと。
- (d) 直接貸付けの利子率及び保証に係る保証手数料の率を定めること。
- (e) 各年次会合において総務会の承認を得るため各会計年度の決算書及び年次報告書を提出すること。
- (f) 銀行の機構全般を定めること。

第三十三条 理事会の構成

アフリカ開発銀行設立協定

establish such subsidiary bodies and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 32

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in article 29 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank and for this purpose shall, in addition to the powers provided for it expressly in this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (a) On recommendation of the President of the Bank, appoint one or more Vice-Presidents of the Bank and determine their terms of service;
- (b) Prepare the work of the Board of Governors;
- (c) In conformity with the general directives of the Board of Governors, take decisions concerning particular direct loans, guarantees, investments in equity capital and borrowing of funds by the Bank;
- (d) Determine the rates of interest for direct loans and of commissions for guarantees;
- (e) Submit the accounts for each financial year and an annual report for approval to the Board of Governors at each annual meeting; and
- (f) Determine the general structure of the services of the Bank.

Article 33

理事会の構成

- (1) 理事会は、十八人の理事により構成するものとし、これらの理事は、総務又は総務代理であつてはならない。十二人の理事は域内加盟国の総務により選出され、六人の理事は域外加盟国の総務により選出される。総務会における理事の選挙の方法は、附属書Bに定めるところによる。理事の選挙に当たり、総務会は、理事の職に必要な経済及び金融に関する問題についての高い水準の能力に妥当な考慮を払う。総務会は、理事会の理事の数の変更については、加盟国の総投票権数の四分の三以上の多数（専ら域内加盟国により選出される理事の数及び選挙に関する規定については域内加盟国の総務の三分の二以上を含む多数であることを、専ら域外加盟国により選出される理事の数及び選挙に関する規定については域外加盟国の総務の三分の二以上を含む多数であることを要する。）による議決のみ決定することができる。
- (2) 理事は、自己が不在のときに自己に代わつて行動する理事代理一人を任命する。理事及び理事代理は、加盟国の国民でなければならぬ。ただし、理事代理は、自己が代理する理事と同一の国籍を有する者であつてはならない。理事代理は、理事会の会合に参加することができるものとし、理事に代わつて行動している場合にのみ投票することができる。
- (3) 理事の任期は、三年とする。理事は、再選されることができる。理事は、後任者が選出されるまで在任する。理事の職がその任期の満了前百八十日を超える期間空席となる場合には、総務会は、次の会期において附属書Bに定めるところにより残任期間のための後任者を選出する。理事の職が空席と

Board of Directors: Composition

(1) The Board of Directors shall be composed of eighteen members who shall not be governors or alternate governors. Twelve members shall be elected by the governors of the regional members and six members shall be elected by the governors of the nonregional members. They shall be elected by the Board of Governors in accordance with annex B to this Agreement. In electing the Board of Directors, the Board of Governors shall have due regard to the high competence in economic and financial matters required for the office. The Board of Governors may determine to change the number of members of the Board of Directors only by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including with respect to provisions relating exclusively to the number and election of directors by the regional member countries, by a two-thirds majority of the governors of regional members, and with respect to the provisions relating exclusively to the number and election of directors by nonregional member countries, by a two-thirds majority of the governors of nonregional members.

(2) Each director shall appoint an alternate who shall act for him when he is not present. Directors and their alternates shall be nationals of member States, but no alternate may be of the same nationality as his director. An alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he is acting in place of his director.

(3) Directors shall be elected for a term of three years and may be re-elected. They shall continue in office until their successors are elected. If the office of a director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected in accordance with annex B to this Agreement, for the remainder of the term by the Board of Governors at its next session. While the office remains vacant the alternate of the former director shall exercise the powers of the latter except that of appointing an alternate.

なつてゐる間は、その理事代理は、理事代理を任命する権限を除くほか、当該理事の権限を行使する。

第三十四条 理事会の手続

- (1) 理事会は、銀行の主たる事務所で継続的にその職務を行い、銀行の業務の必要に応じて会合する。
- (2) 理事会のいかなる会合においても、加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表する理事の過半数をその定足数とする。この定足数には、少なくとも一人の域外加盟国の理事を含まなければならない。理事会が少なくとも一人の域外加盟国の理事の出席に関する定足数の要件を満たすことができなかった場合には、当該定足数の要件は、次の会合において免除される。
- (3) 総務会は、いずれの加盟国も、自国の国籍を有する理事がない場合において自国の行つた要請又は自国に特に関係のある事項について審議が行われているときは、理事会の会合に代表者を出すことができるよう、規則を採択する。

第三十五条 投票

- (1) 各加盟国は、六百二十五票及び、これに加えて、自国の保有する銀行の資本の一株式ごとに一票を有する。ただし、総務会は、授權資本のいかなる増額に関しても、当該増額によつて授權された資本については投票権を付与しないこと及び当該増額については第六条(2)の規定による優先応募権を行使

アフリカ開発銀行設立協定

Article 34

Board of Directors: Procedure

- (1) The Board of Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.
- (2) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the total number of directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. Such quorum shall include at least one director of nonregional members. If the Board of Directors is unable to achieve the sub-quorum requirement respecting the presence of at least one director of the nonregional members, the said sub-quorum requirement may be waived at the next session.
- (3) The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no director of its nationality, a member may be represented at a meeting of the Board of Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

Article 35

Voting

- (1) Each member shall have 625 votes and, in addition, one vote for each share of the capital stock of the Bank held by that member, provided, however, that in connection with any increase in the authorized capital stock, the Board of Governors may determine that the capital stock authorized by such increase shall not have voting rights and that such increase of stock shall not be subject to the preemptive rights established in paragraph (2) of article 6 of this Agreement.

することができないことを決定することができる。

- (2) 各総務は、総務会における投票において、自己の代表している加盟国の票を投ずる資格を有する。総務会の決定するすべての事項は、この協定に明示的に別段の定めがある場合を除くほか、総務会の会合において代表される投票権数の過半数による議決で決定する。

- (3) 各理事は、理事会における投票において、自己の選出のために算入された票数の票を投ずる資格を有するが、これらの票を一括して投じなければならない。理事会の決定するすべての事項は、この協定に明示的に別段の定めがある場合を除くほか、理事会の会合において代表される投票権数の過半数による議決で決定する。

第三十六条 総裁の任命

総務会は、理事会の勧告を受けて、加盟国の総投票権数の過半数（域内加盟国の総投票権数の過半数を含むことを要する。）による議決で総裁を選出する。総裁は、銀行の活動、運営及び管理に関する問題について最高水準の能力を有する者でなければならない。かつ、域内加盟国の国民でなければならない。総裁及び副総裁は、在任期間中、総務、理事、総務代理又は理事代理であつてはならない。総裁の任期は、五年とする。総裁は、再選されることができる。ただし、総裁は、理事会が加盟国の総投票権数の三分の二以上の多数（域内加盟国の総投票権数の三分の二以上を含む多数であることを要する。）による議決で決定する場合には、その職を停止される。理事会は、総裁代行

- (2) In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member he represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

- (3) In voting in the Board of Directors, each director shall be entitled to cast the number of votes that counted towards his election, which votes shall be cast as a unit. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power represented at the meeting.

Article 36

The President: Appointment

The Board of Governors, on the recommendation of the Board of Directors, shall elect by a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members, the President of the Bank. He shall be a person of the highest competence in matters pertaining to the activities, management and administration of the Bank and shall be a national of a regional member State. While holding office, neither he nor any Vice-President shall be a governor or a director or alternate for either. The term of office of the President shall be five years. It may be renewed. He shall, however, be suspended from office if the Board of Directors so decides by a two-thirds majority of the voting power of the members including a two-thirds majority of the voting power of the regional members. The Board of Directors shall appoint an Acting President and promptly inform the Board of Governors of such decision and of its reasons therefor. The Board of Governors shall make a final decision on the matter at its next Annual Meeting. If such suspension occurs not more than ninety days before that meeting, otherwise at a special meeting to be called by its Chairman. The Board of Governors may remove the President from office by a resolution adopted by a majority of the voting power of the members, including a majority of the voting power of the regional members.

を任命するとともに、その停止についての決定及び当該決定の理由を速やかに総務会に通知する。総務会は、次の年次会合において当該問題につき最終的な決定を行う。もつとも、職の停止から次の年次会合までの期間が九十日を超えたときは、総務会の議長は、特別会合を招集する。総務会は、加盟国の総投票権数の過半数（域内加盟国の総投票権数の過半数を含むことを要する。）による議決で採択する決議により、総裁を罷免することができる。

第三十七条 総裁の職務

- (1) 総裁は、理事会の議長となるが、可否同数の場合における決定のために票を投ずる場合を除くほか、投票権を有しない。総裁は、総務会の会合に参加することができるが、投票権を有しない。
- (2) 総裁は、銀行の役員及び職員の長であり、理事会の指揮の下に銀行の日常の事務を行う。総裁は、自己が銀行の採択する規則に従つて任免する役員及び職員の編成について責任を負う。総裁は、健全な運営及び財政政策につき定める規則に従い、役員及び職員の雇用条件を決定する。
- (3) 総裁は、銀行を法的に代表する。
- (4) 銀行は、総裁が不在である場合又はその職が空席となつた場合において銀行を法的に代表し、かつ、総裁の他の職務を遂行する者を決定する規則を採択する。
- (5) 総裁は、役員及び職員の任命に当たり、最高水準の能率、技術的能力及び誠実性を確保することにつき最大の考慮を払

アフリカ開発銀行設立協定

Article 37

The Office of the President

- (1) The President shall be Chairman of the Board of Directors but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote.
- (2) The President shall be chief of the staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. He shall be responsible for the organization of the officers and staff of the Bank whom he shall appoint and release in accordance with regulations adopted by the Bank. He shall fix the terms of their employment in accordance with rules of sound management and financial policy.
- (3) The President shall be the legal representative of the Bank.
- (4) The Bank shall adopt regulations which shall determine who shall legally represent the Bank and perform the other duties of the President in the event that he is absent or that his office should become vacant.
- (5) In appointing the officers and staff, the President shall make it his foremost consideration to secure the highest standards of efficiency, technical competence and integrity, and recruit them on as wide a geographical basis as possible, paying full regard to the regional character of the Bank, as well as the participation of nonregional states.

うものとし、銀行の地域的な性格及び域外国の参加を十分に考慮した上、できる限り広範な地理的基礎に基づいて採用する。

第三十八条 政治活動の禁止及び銀行の国際的な性格

(1) 銀行は、その目的又は任務を阻害し、制限し、ゆがめ又は変更するおそれのある貸付け又は援助を受け入れてはならない。

(2) 銀行並びに銀行の総裁、副総裁、役員及び職員は、いずれの加盟国の政治問題にも干渉してはならず、また、いかなる決定を行うに当たっても、関係加盟国の政治的性格によつて影響されてはならない。その決定は、経済上の考慮にのみ基づいて行うものとし、この考慮に当たつては、銀行の目的を達成し及び銀行の任務を遂行するため、公平に比較衡量を行う。

(3) 総裁、副総裁、役員及び職員は、その職務の遂行に当たり、銀行に対してのみ責任を負うものとし、他の当局に対しては責任を負わない。各加盟国は、総裁、副総裁、役員及び職員の責任の国際的な性格を尊重し、これらの者に対してその職務の遂行について影響を及ぼすすべての企図を差し控えない。

第三十九条 銀行の事務所

(1) 銀行の主たる事務所は、域内加盟国の領域内に置く。銀行

Prohibition of Political Activity; the International Character of the Bank

Article 38

(1) The Bank shall not accept loans or assistance that could in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

(2) The Bank, its President, Vice-Presidents, officers and staff shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the functions of the Bank.

(3) The President, Vice-Presidents, officers and staff of the Bank, in discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 39

Office of the Bank

- (1) の主たる事務所の所在地は、銀行が適切に任務を遂行することのできる施設の利用が可能であることを考慮して、総務会がその第一回会合において選定する。
- (2) 第三十五条の規定にかかわらず、銀行の主たる事務所の所在地は、この協定を採択した条件に従って総務会が選定する。
- (3) 銀行は、支所又は代理事務所をその他の場所に設けることができる。

第四十条 連絡経路及び寄託所

- (1) 各加盟国は、銀行がこの協定の下で生ずる事項に関して連絡することのできる適当な当局を指定する。
- (2) 各加盟国は、銀行の保有する自国通貨その他の資産の寄託所として、自国の中央銀行又は銀行の同意することとなる他の機関を指定する。
- (3) 銀行は、その資産（金及び交換可能通貨を含む。）を理事会の定める寄託所において保有することができる。

第四十一条 協定の公表、常用語並びに情報及び報告書の提供

- (1) 銀行は、この協定及び銀行のすべての重要な文書をアフリカにおいて使用されている主要な言語により利用に供するよう努める。銀行の常用語は、可能なときは、アフリカの言語、英語及びフランス語とする。

アフリカ開発銀行設立協定

(1) The principal office of the Bank shall be located in the territory of a regional member State. The choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors at its first meeting, taking into account the availability of facilities for the proper functioning of the Bank.

(2) Notwithstanding the provisions of article 35 of this Agreement, the choice of the location of the principal office of the Bank shall be made by the Board of Governors in accordance with the conditions that applied to the adoption of this Agreement.

(3) The Bank may establish branch offices or agencies elsewhere.

Article 40

Channel of Communications; Depositories

(1) Each member shall designate an appropriate authority with which the Bank may communicate in connexion with any matter arising under this Agreement.

(2) Each member shall designate its central bank or such other institution as may be agreed by the Bank as a depository with which the Bank may keep its holdings of currency of that member as well as other assets of the Bank.

(3) The Bank may hold its assets, including gold and convertible currencies, with such depositories as the Board of Directors shall determine.

Article 41

Publication of the Agreement, Working Languages, Provision of Information and Reports

(1) The Bank shall endeavour to make available the text of this Agreement and all its important documents in the principal languages used in Africa. The working languages of the Bank shall be, if possible, African languages, English and French.

(2) Members shall furnish the Bank with all information it may request of them in order to facilitate the performance of its functions.

- (2) 加盟国は、銀行の任務の遂行を容易にするため、要求されるすべての情報を銀行に提供する。
- (3) 銀行は、年次報告書（会計検査を了した決算書を含む。）を公表するとともに加盟国に送付する。銀行は、また、その財務状況の概要書及び業務の結果を示す損益計算書を四半期ごとに加盟国に送付する。年次報告書並びに四半期ごとに送付される概要書及び損益計算書は、第十三条(4)に定めるところにより作成する。
- (4) 銀行は、また、その目的を達成し及びその任務を遂行するために望ましいと認めるその他の報告書を公表することができ。これらの報告書は、加盟国に送付する。

第四十二条 純益の割当て

- (1) 総務会は、毎年、銀行の純益（特別基金に帰属する純益を含む。）のうち準備金のための控除を行った後のものについて、剰余金への繰入額及び、分配を行うときは、分配額を決定する。
- (2) (1)に規定する分配は、各加盟国の保有する株式の数に比例して行う。
- (3) 分配についての支払は、総務会の定める方法及び通貨により行う。

第六章

加盟国の脱退及び資格停止並びに銀行の業務の一時停止及び終了

- (3) The Bank shall publish and transmit to its members an annual report containing an audited statement of the accounts. It shall also transmit quarterly to the members a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The Annual Report and the Quarterly Statements shall be drawn up in accordance with the provisions of paragraph (4) of article 13 of this Agreement.
- (4) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions. They shall be transmitted to the members of the Bank.

Article 42

Allocation of Net Income

- (1) The Board of Governors shall determine annually what part of the net income of the Bank, including the net income accruing to its Special Funds, shall be allocated – after making provision for reserves – to surplus and what part, if any, shall be distributed.
- (2) The distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.
- (3) Payments shall be made in such manner and in such currency as the Board of Governors shall determine.

CHAPTER VI

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS;
TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

第四十三条 脱退

- (1) 加盟国は、銀行に対する書面による通告を銀行の主たる事務所に送付することにより、いつでも銀行から脱退することができる。
- (2) 加盟国による脱退は、通告に明記する日に効力を生ずるものとするが、当該明記する日は、いかなる場合にも、銀行が当該通告を受領する日から少なくとも六箇月後の日でなければならない。

第四十四条 資格停止

- (1) 理事会は、加盟国が銀行に対するいずれかの義務を履行していないと認める場合には、理事の過半数であつて総投票権数の過半数（域内加盟国の資格停止については域内加盟国の総投票権数の過半数を含むこと、域外加盟国の資格停止については域外加盟国の総投票権数の過半数を含むことを要する。）を代表するものによる議決で当該加盟国の資格を停止することができる。加盟国の資格停止の決定については、理事会がその検討のために招集する総務会の会合又は総務会の次の年次会合のいずれか早い時期に開催される会合において検討されるものとし、総務会は、前段に規定する多数と同一の多数による議決で資格停止の取消しを決定することができる。
- (2) 資格を停止された加盟国は、総務会が資格停止に必要な多数と同一の多数による議決で資格を回復させることを決定しない限り、資格停止の日から一年で自動的に銀行の加盟国で

Article 43

Withdrawal

- (1) Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.
- (2) Withdrawal by a member shall become effective on the date specified in its notice but in no event less than six months after the date that notice has been received by the Bank.

Article 44

Suspension

- (1) If it appears to the Board of Directors that a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, that member shall be suspended by that Board by a majority of the directors exercising a majority of the total voting power, including, in the case of a regional member, a majority of the total votes of regional members, and in the case of a nonregional member, a majority of the total votes of nonregional members. The decision to suspend a member shall be subject to review by the Board of Governors at a subsequent meeting which the Board of Directors shall convene for that purpose or the next Annual Meeting of the Board of Governors, whichever comes earlier, and the Board of Governors may decide to reverse the suspension by the same majorities as provided above.
- (2) A member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of suspension unless a decision is taken by the Board of Governors by the same majority to restore the member to good standing.
- (3) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

なくなる。

- (3) 加盟国は、資格停止中は、脱退する権利を除くほか、この協定に基づいていかなる権利も行使することはできないが、すべての義務には引き続き服さなければならない。

第四十五条 勘定の決済

- (1) いずれかの国が加盟国でなくなつた日（この条において「終了日」という。）の後は、当該いずれかの国は、終了日前に銀行の契約した貸付け又は保証の一部が返済されていない間は、銀行に対して負っている直接債務及び偶発債務につき引き続き責任を負うが、終了日以後に銀行が新たに契約した貸付け及び保証については責任を負わないものとし、また、銀行の収入にあずからず、かつ、銀行の経費を負担しない。

- (2) いずれかの国が加盟国でなくなつた場合には、銀行は、(3)及び(4)に定めるところにより、当該いずれかの国との間の勘定の決済の一部として当該いずれかの国の保有する株式を買戻すための措置をとる。この場合において、株式の買戻価格は、終了日における銀行の帳簿価額とする。

- (3) この条の規定により銀行が買戻す株式の代金は、次の条件により支払う。

- (a) 株式の代金として関係国に支払われる額については、当該関係国又は当該関係国の中央銀行若しくはいずれかの機関が借入人又は保証人として銀行に対して引き続き責任を負う間は、その支払を保留するものとし、かつ、銀行の選

Article 45

Settlement of Accounts

- (1) After the date on which a State ceases to be a member (hereinafter in this article called the "termination date"), the member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before the termination date is outstanding, but it shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

- (2) At the time a State ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with that State in accordance with the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the termination date.

- (3) The payment for shares repurchased by the Bank under this article shall be governed by the following conditions:

- (a) Any amount due to the State concerned for its shares shall be withheld so long as that State, its central Bank or any of its agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the State resulting from its subscription for shares in accordance with paragraph (4) of article 7 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the termination date.

- (b) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the Government of the State concerned, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph (2) of this article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans and guarantees referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price.

扱により、当該責任に係る債務のうち期限が到来したものの決済に充てることができる。株式への応募につき当該関係国が第七条(4)の規定に基づいて負う責任を理由としては、いかなる額についてもその支払を保留してはならない。加盟国の保有する株式の代金として当該加盟国に支払われる額については、いかなる場合にも、終了日の後六箇月間は、その支払を保留する。

(b) 株式の代金としての支払は、(2)に規定する買戻価格に基づき支払う額が(a)に規定する貸付け及び保証についての責任に係る債務の合計額を超える場合においてその超過額の範囲内で、関係国の政府が株式を引き渡す都度、かつ、当該超過額の全額を受領するまで行うことができる。

(c) 支払は、支払を受ける国の通貨又は、当該通貨が支払に充てるためには十分でない場合には、金若しくは交換可能通貨で行う。

(d) いずれかの国についての終了日における返済されていない保証又は貸付けにつき銀行が損失を受ける場合においてこれらの損失の額が同日における損失引当準備金の額を超えるときは、当該いずれかの国は、株式の買戻価格が決定された時にこれらの損失が考慮に入れられたとしたならば当該株式の買戻価格から減額されたであろう額を要求に応じて払い戻す。更に、当該いずれかの国は、応募額のうち払い込まれていないものに係る第七条(4)の規定による払込請求につき、当該株式の買戻価格が決定された時に資本に毀損が生じていて払込請求がされたとしたならば要求されたであろう額を限度として引き続き責任を負う。

(c) Payments shall be made in the currency of the State receiving payment or, if such currency is not available, in gold or convertible currency.

(d) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the termination date and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on that date, the State concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions in accordance with paragraph (2) of article 7 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

(4) If the Bank terminates its operations pursuant to article 47 of this Agreement within six months of the termination date, all rights of the State concerned shall be determined in accordance with the provisions of its articles 47 to 49.

アフリカ開発銀行設立協定

七八

- (4) いずれかの国についての終了日から六箇月以内に銀行が第四十七条の規定によりその業務を終了する場合には、当該いずれかの国のすべての権利については、同条から第四十九条までに定めるところによる。

第四十六条 業務の一時停止

業務の一時的停止
理事会は、緊急の場合には、総務会が検討して措置をとるまでの間、新規の貸付け及び保証につき業務を一時的に停止することができる。

第四十七条 業務の終了

- 業務の終了
(1) 銀行は、加盟国の総投票権数の過半数（域内加盟国の総投票権数の過半数を含むことを要する。）による議決をもつて行つた総務会の決定により、新規の貸付け及び保証をせず、業務を終了させることができる。
- (2) 銀行は、業務の終了の後は、その資産の秩序ある換価、保全及び管理並びにその債務の決済のための活動を除くほか、直ちにすべての活動を停止する。

第四十八条 加盟国の責任及び債権に対する弁済

- 加盟国の責任及び債権に対する弁済
(1) 銀行の業務終了の場合において、すべての加盟国が銀行の資本に対する応募額のうち払込請求のされていないものに基づいて有する責任及び自国通貨の価値の下落に関して有する

Temporary Suspension of Operations

Article 46

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Termination of Operations

Article 47

(1) The Bank may terminate its operations in respect of new loans and guarantees by a decision of the Board of Governors exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.

(2) After such termination, the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 48

Liability of Members and Payment of Claims

(1) In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

- 責任は、債権者のすべての債権（すべての偶発債権を含む。）に対する弁済が完了するまでの間、継続する。
- (2) 直接債権を有するすべての者に対しては、まず銀行の資産から、次に応募額のうち払い込まれていないものに係る払込請求に対する銀行への払込金から弁済する。理事会は、直接債権を有する者に対する弁済が行われるのに先立ち、直接債権を有する者と偶発債権を有する者との間における比例的な配分を確保するために必要と認める措置をとる。

第四十九条 資産の分配

- (1) 銀行の業務終了の場合において、銀行の資本に対する加盟国の応募額に基づく加盟国に対する分配は、次の要件が満たされるまで行わない。
- (i) 債権者に対するすべての債務を履行し又は履行する用意を完了すること。
- (ii) 総務会が分配することを決定すること。その決定は、加盟国の総投票権数の過半数（域内加盟国の総投票権数の過半数を含むことを要する。）による議決で総務会が行う。
- (2) (1)の規定により分配することが決定された後は、理事会は、三分の二以上の多数による議決で、銀行のすべての資産が分配されるまで加盟国に対しその資産を順次分配することができる。銀行の各加盟国に対するすべての決済を了していない債権は、分配に先立つて決済されていなければならぬ。

(2) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgement, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 49

Distribution of Assets

- (1) In the event of termination of operations of the Bank, no distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:
- (i) All liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- (ii) The Board of Governors has taken a decision to make a distribution. This decision shall be taken by the Board exercising a majority of the total voting power of the members, including a majority of the total voting power of the regional members.
- (2) After a decision to make a distribution has been taken in accordance with the preceding paragraph, the Board of Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.
- (3) Before any distribution of assets is made, the Board of Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank.
- (4) The Board of Directors shall value the assets to be distributed at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner:

- (3) 資産の分配に先立ち、理事会は、その時の銀行の株式の総数に対する各加盟国の保有株式数の割合に応じて各加盟国の取り分を定める。
- (4) 理事会は、分配される資産を分配の日現在において評価した後、次の方法により分配する。
 - (a) 分配される額のうち各加盟国の取り分に相当する額を、分配に利用可能な範囲内で各加盟国の債務証券又は各加盟国の公的機関若しくはその領域内にある法律上の主体の債務証券で各加盟国に支払う。
 - (b) (a)の規定により支払が行われた後に加盟国に支払われる残額がある場合には、当該加盟国の通貨により、これを銀行の保有している範囲内で、当該残額に相当する額に達するまで支払う。
 - (c) (a)及び(b)の規定により支払が行われた後に加盟国に支払われる残額がある場合には、金又は通貨のうち当該加盟国が受け入れることのできるものにより、これらを銀行の保有している範囲内で、当該残額に相当する額に達するまで支払う。
 - (d) (a)から(c)までの規定により加盟国に支払が行われた後に銀行が残余の資産を保有している場合には、当該資産を加盟国の間で比例的に配分する。
 - (5) (4)の規定に従って銀行が分配する資産を受け取る加盟国は、銀行が当該資産について分配前に有していた権利と同一の権利を有する。

第七章 地位、免除、課税の免除及び特権

- (a) There shall be paid to each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, to the extent that they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.
- (b) Any balance due to a member after payment has been made in accordance with the preceding sub-paragraph shall be paid in its currency, to the extent that it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.
- (c) Any balance due to a member after payment has been made in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be paid in gold or currency acceptable to that member, to the extent that they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.
- (d) Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members in accordance with sub-paragraphs (a) to (c) of this paragraph shall be distributed *pro rata* among the members.
- (5) Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with the preceding paragraph shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed before their distribution.

CHAPTER VII

STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

第五十条 地位

銀行は、その目的を達成し及び与えられた任務を遂行することができよう、完全な国際的な主体としての地位を有する。このため、銀行は、加盟国、非加盟国及び他の国際機関と協定を締結することができるものとし、また、この章に規定する地位、免除、課税の免除及び特権を加盟国の領域において与えられる。

第五十一条 加盟国における地位

- 銀行は、加盟国の領域において、完全な法人格を有するものとし、特に、次のことを行う完全な能力を有する。
- (a) 契約をすること。
 - (b) 動産及び不動産を取得し及び処分すること。
 - (c) 訴えを提起すること。

第五十二条 訴訟手続

- (1) 銀行は、あらゆる形式の訴訟手続の免除を受ける。ただし、借入れの権限を行使することから生ずる訴訟の場合を除くものとし、この場合においては、銀行に対する訴えは、銀行の主たる事務所がある加盟国、銀行が訴訟に関する送達若しくは告知を受けるために代理人を任命している加盟国若しくは非加盟国又は銀行が証券の発行若しくは保証をしている

アフリカ開発銀行設立協定

Article 50

Status

To enable it to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the Bank shall possess full international personality. To those ends, it may enter into agreements with members, non-member States and other international organizations. To the same ends, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

Article 51

Status in Member Countries

In the territory of each member the Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

Article 52

Judicial Proceedings

(1) The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process except in cases arising out of the exercise of its borrowing powers when it may be sued only in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Bank has its principal office, or in the territory of a member or non-member State where it has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members.